



XIV SEMANA BACH

Ilustración: Carlos Navarro Antón

ELCHE
MAYO 2024



XIV SEMANA BACH

Sábado 4 de mayo

18:00 h. Iglesia de San José

CONCIERTO DIDÁCTICO

Cantata BWV 147

Martes 7 de mayo

12:00 h. Centro Cultural Las Clarisas

CONCIERTO DE PIANO DIDÁCTICO

PARA ESCOLARES

20:00 h. Centro Cultural Las Clarisas

CONCIERTO DE PIANO

Piano: *Pablo Martín Correa*

Jueves 9 de mayo

12:00 h. Centro Cultural Las Clarisas

CONCIERTO DIDÁCTICO

PARA ESCOLARES

20:00 h. Centro Cultural Las Clarisas

CONCIERTO DE VIOLÍN

Y VIOLONCHELO BARROCOS

Violín Barroco: *Quico Miró Reig*

Violonchelo Barroco: *Beatriz Serrano Bertos*

Sábado 11 de mayo

21:00 h. Basílica Santa María

CONCIERTO CLAUSURA

Cantata BWV 11

Soprano: *Carmen Muñoz*

Contralto: *Lorena Guijalba*

Tenor: *José Manuel Delicado*

Bajo: *José Antonio Cecilia*

Coro Canticum Novum

Orquesta Musike Hemera

Director: *Rubén Pacheco*

Sábado, 4 de mayo

Iglesia de San José

18.00 h.

Concierto didáctico

Cantata BWV 147

Herz und Mund und Tat und Leben

El corazón, la boca, los actos y la vida

Soprano: Carmen Muñoz

Contralto: Lorena Guijalba

Tenor: José Manuel Delicado

Bajo: José Antonio Cecilia

Coro Canticum Novum

Orquesta Musike Hemera

Director: Rubén Pacheco Mozas



Martes, 7 de mayo

Centro Cultural Las Clarisas

12.00 h.

Concierto de piano didáctico para escolares

20.00 h.

Concierto de piano

Preludio y fuga en do # menor BWV 849

Tocata en mi menor BWV 914

Tocata en re menor BWV 913

Tocata en Re Mayor BWV 912

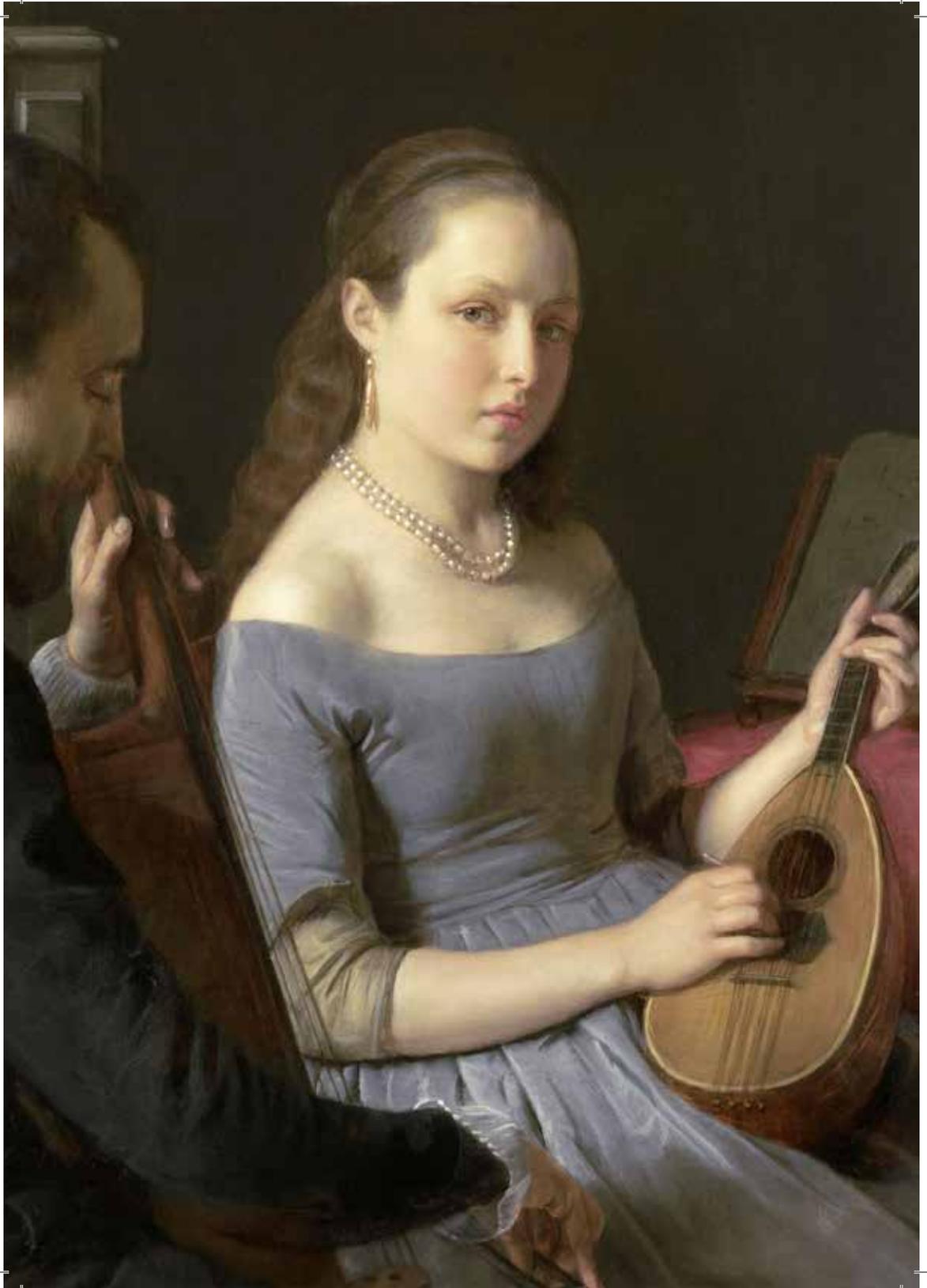
Piano: Pablo Martín Correa

EL MISTICISMO DE BACH

En torno a la figura de Bach, siempre habrá un aura de misticismo y, a la vez, de universalidad. Es cierto que gran parte de su obra es de carácter religioso y, si tenemos en cuenta la belleza de su música, no es extraño atribuirle cualidades divinas. En las diversas ediciones de la "Semana Bach" se da cuenta de ello a través de obras como las Cantatas, Pasiones u otras obras como el Magnificat.

En contraposición, su obra instrumental nos abre un camino, producto del oficio y la intelectualidad. Este es el caso del presente recital, en el cual se interpretan obras que muestran las diversas facetas de la obra del maestro alemán. El programa consta de tres Tocatas, las cuales engloban aspectos virtuosos con un carácter propio de la improvisación: contrapunto, muy presente en la música de Bach, y momentos introspectivos y de apariencia minimalista, que devuelven la intimidad entre el intérprete y el público.

Por otro lado, también se ha incluido uno de sus preludios y fugas más bellos, en el cual Bach hace alarde de su dominio en la conducción de las voces, ofreciendo así una pincelada de su faceta más pedagógica, pero no por ello menos valiosa.



Jueves, 9 de mayo

Centro Cultural Las Clarisas

12.00 h.

Concierto didáctico para escolares

20.00 h.

Concierto de violín y violonchelo barroco

Sonata para violín en Sol Mayor BWV 1021

Adagio

Vivace

Largo

Presto

Suite para violonchelo solo en Sol Mayor BWV 1007

Prelude

Allemande

Courante

Zarabande

Menuet I-II

Gigue

Sonata para violín en mi menor BWV 1023

Preludio - Adagio ma non tanto

Allemanda

Gigue

Tocata y Fuga en re menor BWV 565 (arr. Miró)

Fuga en sol menor BWV 1026

Allegro

Violín Barroco: Quico Miró Reig

Violonchelo Barroco: Beatriz Serrano Bertos

JOHANN SEBASTIAN BACH

Johann Sebastian Bach es uno de los compositores más prolíficos de la historia. Escribió para todos los géneros musicales, excepto para la ópera. De hecho, fue tan productivo, que cuesta catalogar las obras que realmente escribió; e incluso hay parte de su trabajo que se ha perdido.

El violín y el violonchelo figuran con frecuencia dentro de su repertorio. Desde sus famosas composiciones para instrumento solo (suites de violonchelo y sonatas y partitas para violín) hasta agrupaciones mayores, teniendo un especial papel el violín como solista. El propio Bach lo tocaba, por lo que tenía un conocimiento pleno sobre las capacidades técnicas e interpretativas de ambos instrumentos.

Es conocido que Bach era una persona muy hogareña y apenas viajó durante su vida. Así pues, es fácil imaginar que la música de cámara que escribió se interpretaría en un ambiente familiar y amistoso. Sus hijos y su segunda mujer, Anna Magdalena, también eran músicos. Esto permitiría que, tras una cena con o sin visita, se interpretaran las piezas que hoy escucharán (acompañadas de algo para beber).

No se conserva el manuscrito de Bach de ninguna de las piezas de este repertorio. En el caso de la Sonata para Violín y Continuo BWV 1021 en Sol Mayor, conservamos una copia de Anna Magdalena. Se desconoce la fecha de composición, pero se estima que fue en Cöthen hacia 1720. Esta música responde a la forma de la sonata en estilo italiano, una Sonata da Chiesa en cuatro movimientos. Es curioso que la parte del bajo de esta pieza fuera utilizada para otras sonatas, en concreto la Trío Sonata BWV 1038 y la Sonata para Violín y Clave Obbligato BWV 1022. Que esta línea de bajo fuera creada por Bach u otro compositor es todavía un enigma.

SEIS SUITES PARA VIOLONCHELO

Casi todos los violonchelistas coinciden en calificar las Seis Suites para Violonchelo de Bach como las piezas más importantes escritas para este instrumento. Sin embargo, durante siglos fueron empleadas como material didáctico. No fue hasta finales del siglo XIX cuando el violonchelista español Pablo Casals las dio a conocer al público, al comenzar a programarlas en concierto. Las suites fueron compuestas en Cöthen entre 1717 y 1723 y, aunque no conservamos el manuscrito de Bach, tenemos varias copias originales, entre ellas, la de la propia Anna Magdalena y la de su alumno Johann Peter Kellner.

SONATA PARA VIOLÍN Y BAJO CONTINUO

La partitura que nos ha llegado de la Sonata para Violín y Bajo Continuo BWV 1023 en mi menor pertenece al copista Johan Gottfried Grundig. En ella aparece como composición del Signore Bach y las iniciales J. S. se añadieron posteriormente en otra grafía. Atendiendo a la música, tampoco parece que la autoría sea cuestionable. Grundig trabajó para la corte de Dresden pero también lo hizo de manera informal para Johan Georg Pisendel, violinista de gran fama que visitó a Bach en varias ocasiones. Ambos tenían una buena amistad y sentían un gran respeto mutuo a nivel profesional. Sería bastante probable que Pisendel llevara la partitura a Dresden, porque era responsable del aprovisionamiento de la música de la corte. La composición de esta pieza se asigna al periodo de Weimar, entre 1714 y 1717, pero el manuscrito data de 1730.

TOCATA Y FUGA

Sin lugar a duda, la Toccata y Fuga BWV 565 en re menor es una de las piezas más conocidas de Bach. Sin embargo, no se sabe con seguridad que fuera original para órgano e incluso se ha dudado de que fuera de Bach. La obra fue redescubierta a mediados del s. XIX por Felix Mendelssohn, gracias a un manuscrito del organista Johannes Ringk, quien se supone que lo copió del manuscrito de Kellner, antes citado. Tras muchos análisis, la autoría de Bach parece incuestionable, pero sí podría tratarse, debido a su escritura, de una obra original para violín solo o laúd, transcrita para órgano. El propio Bach transcribió un par de obras suyas para violín solo al órgano. Esto ha provocado que muchos violinistas realicen su versión basándose en esta hipótesis.

FUGA EN SOL MENOR

La última pieza del programa es la Fuga en sol menor BWV 1026. Es una obra particular. Durante muchos años se dudó de su autoría. En 2005, el musicólogo alemán Peter Wollny dio pruebas de que, en efecto, se trata de una obra de Bach. Fue escrita en Weimar antes de 1712 y nos ha llegado una copia de Johann Gottfried Walther de 1714. Esto la convierte en la primera obra de música de cámara del autor.

Sábado, 11 de mayo

Basílica de Santa María

12.00 h.

Concierto de clausura

Cantata BWV 11

Lobet Gott in seinen Reichen [Himmelfahrts-Oratorium]

Alabad a Dios en su Reino [Oratorio de la Ascensión]

Soprano: Carmen Muñoz

Contralto: Lorena Guijalba

Tenor: José Manuel Delicado

Bajo: José Antonio Cecilia

Coro Canticum Novum

Orquesta Musike Hemera

Director: Rubén Pacheco Mozas





LIBRETO

Cantata BWV 147

*Herz und Mund und Tat
und Leben*

El corazón, la boca, los
actos y la vida

1 Coro

*Herz und Mund und Tat und Leben
Muß von Christo Zeugnis geben
Ohne Furcht und Heuchelei,
Dass er Gott und Heiland sei.*

Corazón y boca y actos y vida
han de dar testimonio,
sin temor ni hipocresía,
de que Cristo es Dios y Salvador.

2 Recitativo. Tenor

*Maria macht ihr Innerstes der Seelen
Durch Dank und Rühmen kund;
Sie fänget bei sich an,
Des Heilands Wunder zu erzählen,
Was er an ihr als seiner Magd getan.
O menschliches Geschlecht,
Des Satans und der Sünden Knecht,
Du bist befreit
Durch Christi tröstendes Erscheinen
Von dieser Last und Dienstbarkeit!
Jedoch dein Mund und dein verstockt
Gemüte
Verschweigt, verleugnet solche Güte;
Doch wisse, dass dich nach der Schrift
Ein allzuscharfes Urteil trifft!*

¡Bendita boca!
María reveló la parte más íntima de su alma
por medio de agradecimientos y plegarias;
empezó por narrarse a sí misma
el milagro que el Salvador,
obró en ella, su sierva.
¡Oh, raza humana,
esclava de Satanás y del pecado,
te ha liberado
la consoladora aparición de Cristo
de esta carga y esta servidumbre!
Empero, tu boca y tu terco espíritu
rechazan, niegan tal bondad.
¡Has de saber, pues, que según las
Escrituras un juicio implacable te espera!

3 Aria. Alto

*Schäme dich, o Seele, nicht,
Deinen Heiland zu bekennen,
Soll er dich die seine nennen
Vor des Vaters Angesicht!
Doch wer ihn auf dieser Erden
Zu verleugnen sich nicht scheut,
Soll von ihm verleugnet werden,
Wenn er kommt zur Herrlichkeit.*

¡No te avergüences, oh alma,
de reconocer a tu Salvador,
que siempre te llame suyo
en presencia del Padre!
Pues quien en esta tierra
no dude en negarle
será negado por Él
cuando se acerque a la Gloria.

4 Recitativo. Bajo

*Verstockung kann Gewaltige verblenden,
Bis sie des Höchsten Arm vom Stuhle stößt;
Doch dieser Arm erhebt,
Obschon vor ihm der Erde Kreis erbebt,
Hingegen die Elenden,
So er erlöst.
O hochbeglückte Christen,
Auf, machet euch bereit,
Itzt ist die angenehme Zeit,
Itzt ist der Tag des Heils: der Heiland heißt
Euch Leib und Geist
Mit Glaubensgaben rüsten,
Auf, ruft zu ihm in brünstigem Verlangen,
Um ihn im Glauben zu empfangen!*

La obstinación deslumbrará a los poderosos
hasta que el Brazo del Altísimo
los arroje de sus tronos;
pues este Brazo se eleva,
aunque tiemble el mundo entero ante Él,
por los humildes,
a quienes ha redimido.
Oh, cristianos bienaventurados,
levantaos, estad listos,
el tiempo gozoso ha llegado,
hoy es el día de la salvación:
el Redentor os llama
para armar cuerpo y alma
con los dones de la fe,
¡Levantaos, llamadle con ferviente anhelo,
para abrazarle en la fe!

5 Aria. Soprano

*Bereite dir, Jesu, noch itzo die Bahn,
Mein Heiland, erwähle
Die gläubende Seele
Und siehe mit Augen der Gnade mich an!*

¡Prepara, Jesús, ahora el camino para Ti,
Salvador mío, elige
las almas fieles
y mírame con ojos misericordiosos!

6 Coral

*Wohl mir, dass ich Jesum habe,
O wie feste halt ich ihn,
Dass er mir mein Herze labe,
Wenn ich krank und traurig bin.
Jesum hab ich, der mich liebet
Und sich mir zu eigen gibet;
Ach drum lass ich Jesum nicht,
Wenn mir gleich mein Herze bricht.*

Feliz soy, pues tengo a Jesús.
Oh, con qué fuerza me aferro a Él
para que consuele mi corazón
cuando estoy débil y triste.
Tengo a Jesús, que me ama
y se me entrega como algo mío.
Ah, así, no quiero abandonar a Jesús
aunque mi corazón se rompa.

7 Aria. Tenor

*Hilf, Jesu, hilf, dass ich auch dich bekenne
In Wohl und Weh, in Freud und Leid,
Dass ich dich meinen Heiland nenne
Im Glauben und Gelassenheit,
Dass stets mein Herz von deiner Liebe
brenne.*

Ayúdame, Jesús, ayúdame
para que también pueda reconocerte
en la prosperidad y la aflicción,
en la alegría y la tristeza,
para que pueda llamarte mi Salvador
en la fe y el sosiego,
para que mi corazón siempre pueda
arder con tu Amor.

8. Recitativo. Alto

*Der höchsten Allmacht Wunderhand
Wirkt im Verborgenen der Erden.
Johannes muss mit Geist erfüllet werden,
Ihn zieht der Liebe Band
Bereits in seiner Mutter Leibe,
Dass er den Heiland kennt,
Ob er ihn gleich noch nicht
Mit seinem Munde nennt,
Er wird bewegt, er hüpfet und springet,
Indem Elisabeth das Wunderwerk
ausspricht,
Indem Mariae Mund der Lippen Opfer
bringet.
Wenn ihr, o Gläubige, des Fleisches
Schwachheit merkt
Wenn euer Herz in Liebe brennet,
Und doch der Mund den Heiland nicht
bekennet,
Gott ist es, der euch kräftig stärkt,
Er will in euch des Geistes Kraft erregen,
Ja Dank und Preis auf eure Zunge legen.*

La Mano del Todopoderoso
toca los misterios de la tierra.
Juan hubo de llenarse del espíritu,
el lazo del amor le llevó,
ya en el vientre de su madre
a conocer al Salvador
aunque todavía con su boca
no podía nombrarle.
Se movió, brincó, se agitó,
mientras Isabel contaba el milagro,
mientras la boca de María hacía la ofrenda
de sus labios.
Si vosotros, creyentes,
notáis la debilidad de la carne,
si vuestros corazones arden de amor
y aun así vuestras bocas
no proclaman al Salvador,
entonces es Dios quien con su poder
os dará fuerzas,
hará surgir el poder del espíritu en vosotros.
Sí, gracias y alabanzas
saldrán de vuestras lenguas.

9. Aria. Bajo

*Ich will von Jesu Wundern singen
Und ihm der Lippen Opfer bringen,
Er wird nach seiner Liebe Bund
Das schwache Fleisch, den irischen Mund
Durch heiliges Feuer kräftig zwingen.*

Cantaré los milagros de Jesús
y le haré la ofrenda de mis labios,
por su pacto de amor
dará a la débil carne, a la boca terrenal,
mediante la llama sagrada, fuerza.

10. Coral

*Jesus bleibet meine Freude,
Meines Herzens Trost und Saft,
Jesus wehret allem Leide,
Er ist meines Lebens Kraft,
Meiner Augen Lust und Sonne,
Meiner Seele Schatz und Wonne;
Darum lass ich Jesum nicht
Aus dem Herzen und Gesicht.*

Jesús sigue siendo mi alegría,
consuelo y savia de mi corazón,
Jesús me defiende de toda pena,
Él es la fuerza de mi vida,
el gozo y el sol de mis ojos,
el tesoro y el prodigio de mi alma;
por eso no quiero a Jesús
fuera de mi corazón y mi vista.



LIBRETO

Cantata BWV 11

Lobet Gott in seinen Reichen
[Himmelfahrts-Oratorium]
Alabad a Dios en su Reino
[Oratorio de la Ascensión]

1 Coro

*Lobet Gott in seinen Reichen,
Preiset ihn in seinen Ehren,
Rühmet ihn in seiner Pracht;
Sucht sein Lob recht zu vergleichen,
Wenn ihr mit gesamten Chören
Ihm ein Lied zu Ehren macht!*

Alabad a Dios en su Reino,
exaltadlo en su Gloria
y glorificadlo en su esplendor.
Tratad de semejar su alabanza
cuando con todo el coro
entonáis un canto en su honor.

2 Recitativo. Tenor (Evangelista)

*Der Herr Jesus hub seine Hände auf und
segnete seine Jünger, und es geschah, da
er sie segnete, schied er von ihnen.*

El Señor Jesús levantó sus manos,
bendijo a sus discípulos y después de
bendecirlos, se separó de ellos.

3 Recitativo. Bajo

*Ach, Jesu, ist dein Abschied schon so nah?
Ach, ist denn schon die Stunde da,
Da wir dich von uns lassen sollen?
Ach, siehe, wie die heißen Tränen
Von unsern blassen Wangen rollen,
Wie wir uns nach dir sehnen,
Wie uns fast aller Trost gebriecht.
Ach, weiche doch noch nicht!*

Ah, Jesús, ¿está tan cercana tu partida?
Ah, ¿es ya la hora de que
debemos separarnos de ti?
Ay, mira cómo las cálidas lágrimas
ruedan por nuestras pálidas mejillas,
cómo suspiramos por ti
y casi hemos perdido todo consuelo.
¡Ah, no te vayas todavía!

4 Aria. Alto

*Ach, bleibe doch, mein liebstes Leben,
Ach, fliehe nicht so bald von mir!
Dein Abschied und dein frühes Scheiden
Bringt mir das allergrößte Leiden,
Ach ja, so bleibe doch noch hier;
Sonst werd ich ganz von Schmerz umgeben.*

¡Ah, quédate, amada vida mía!
¡Ah, no me abandones tan pronto!
Tu adiós y tu prematura partida
me dan el mayor dolor.
¡Ah, sí, quédate aún aquí;
si no, estaré lleno de dolor!

5 Recitativo. Tenor (Evangelista)

*Und ward aufgehoben zusehends und fuhr
auf gen Himmel, eine Wolke nahm ihn weg
vor ihren Augen, und er sitzt zur rechten
Hand Gottes.*

Y fue elevado al Cielo, ante sus ojos, subió al
Cielo, una nube lo quitó de de su vista,
y está sentado a la Diestra de Dios.

6 Coral

*Nun lieget alles unter dir,
Dich selbst nur ausgenommen;
Die Engel müssen für und für
Dir aufzuwarten kommen.
Die Fürsten stehn auch auf der Bahn
Und sind dir willig untertan;
Luft, Wasser, Feuer, Erden
Muß dir zu Dienste werden.*

Ahora todo te está sujeto,
excepto Tú mismo,
y los ángeles continuamente
acuden a servirte.
Los príncipes vienen en camino
y te estarán con gusto sometidos.
Aire, agua, fuego y tierra
están a tu servicio.

7 Recitativo. Tenor-Bajo. (Evangelista y dos hombres con vestiduras blancas)

Evangelist:

*Und da sie ihm nachsahen gen Himmel
fahren, siehe, da stunden bei ihnen zwei
Männer in weißen Kleidern, welche auch
sagten:*

Beide:

*Ihr Männer von Galiläa, was stehet ihr und
seheth gen Himmels Dieser Jesus, welcher
von euch ist aufgenommen gen Himmel,
wird kommen, wie ihr ihn gesehen habt
gen Himmel fahren.*

El evangelista:

Y cuando lo vieron subir al Cielo, mirad:
aparecieron ante ellos dos hombres con
vestiduras blancas, que les dijeron:

Ambos:

Hombres de Galilea, ¿qué hacéis mirando al
Cielo? Este Jesús que ante vosotros fue
llevado al Cielo vendrá, así como lo habéis
visto subir al Cielo.

8 Recitativo. Alto

*Ach ja! so komme bald zurück:
Tilg einst mein trauriges Gebärden,
Sonst wird mir jeder Augenblick
Verhaßt und Jahren ähnlich werden.*

¡Ah, sí! Ven pronto,
y borra de mí faz la tristeza,
si no, cada instante
me será odioso y me parecerá años

9 Recitativo. Tenor (Evangelista)

*Sie aber beteten ihn an, wandten um gen
Jerusalem von dem Berge, der da heißet
der Ölberg, welcher ist nahe bei Jerusalem
und liegt einen Sabbater-Weg davon, und
sie kehrten wieder gen Jerusalem mit
großer Freude.*

Ellos oraron a Él y se dirigieron a
Jerusalén, al monte llamado de los
Olivos, que dista de Jerusalén lo que
se puede caminar en sábado,
y regresaron a Jerusalén con gran alegría

10 Aria. Soprano

*Jesu, deine Gnadenblicke
Kann ich doch beständig sehn.
Deine Liebe bleibt zurücke,
Dass ich mich hier in der Zeit
An der künftgen Herrlichkeit
Schon voraus im Geist erquicke,
Wenn wir einst dort vor dir stehn.*

Jesús, que pueda ver continuamente
tu mirada de Gracia.
Me queda tu Amor,
para que aquí en este tiempo
pueda reconfortarme
con la futura Gloria,
cuando un día esté allá ante Ti.

11 Coral

*Wenn soll es doch geschehen,
Wenn kömmt die liebe Zeit,
Dass ich ihn werde sehen,
In seiner Herrlichkeit?
Du Tag, wenn wirst du sein,
Dass wir den Heiland grüßen,
Dass wir den Heiland küssen?
Komm, stelle dich doch ein!*

¿Cuándo será,
cuando vendrá el querido momento
en que lo vea
en su Gloria?
¿Cuándo llegarás,
oh día en que podamos
ver y besar al Salvador?
¡Ven, despunta ya!





Excelentísimo
AYUNTAMIENTO
de ELCHE

